

Abstrakt

Tato bakalářská práce se zabývá popisem událostních předmětů po slovesech *give* a *make* a překladovými ekvivalenty této v češtině neexistující konstrukce. Událostní předmět je možno chápat jako doplnění verbonominální vazby (sloveso je nositel kategorie, předmět složkou lexikálně sémantickou). Jednou z funkcí této vazby je možnost snadno modifikovat či kvantifikovat děj (např. *she gave a sad smile*). Modifikátory (pre- i postmodifikátory) předmětového substantiva v češtině odpovídají převážně příslovečným určením, jejichž postavení a začlenění do struktury věty při překladu může činit obtíže.

Metodologicky je práce založena na získání 100 událostních předmětů z textů anglických originálů a jejich překladových ekvivalentů získaných pomocí paralelního korpusu „InterCorp“ dostupného v rámci Českého národního korpusu. Důležitou první fází bude stanovení kritérií identifikace událostního předmětu. Po rozřídění a popisu této konstrukce budou vyhodnoceny překladové protějšky, se zvláštním zřetelem k modifikátorům.

Výsledkem práce bude popis autentických konstrukcí s událostním předmětem a rejstřík jejich překladových ekvivalentů.